

英语实用文体翻译

主编 李哲鹏 张磊



河南人民出版社

二十一世纪高等院校英语专业规划教材

英语实用文体翻译

主 编 李哲鹏 张 磊
副主编 张方丽 王 璐 林 柯

图书在版编目(CIP)数据

英语实用文体翻译 / 李哲鹏, 张磊主编. — 郑州:
河南人民出版社, 2012. 6
ISBN 978 - 7 - 215 - 07959 - 5

I. ①英… II. ①李… ②张… III. ①英语 - 翻译 -
高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 073869 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65788076)

新华书店经销 河南永成彩色印刷有限公司印刷

开本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张 19

字数 400 千字

2012 年 6 月第 1 版

2012 年 6 月第 1 次印刷

定价:26.00 元

前 言

目前,随着全球经济一体化步子的加快,国际交往日益频繁,因此,外语翻译项目越来越多,任务也越来越重,传统上掌握单一文学翻译技能已不能适应现代生活和形势的需要,关乎人们生活和工作方方面面的翻译研究活动被赋予了新的内涵。为了适应新时期翻译教学的需求,满足广大英语教师、在校大学生及广大英语翻译爱好者的愿望,我们在总结多年翻译教学经验的基础上,经过反复思考与探讨,在参阅大量翻译论著和资料的前提下,对各种相关翻译信息进行细致的筛选,对写作内容精心策划,并且进行多次修改终成此书。

对于本书内容,我们遵照精、简、易的原则,力求做到条理清晰、层次分明、点面结合、详略有度。着力融知识性、科学性、典型性和实用性为一体,博采众家之长,为本书之观点奠定基础。同时,紧紧围绕教育部颁布的本科教学大纲对翻译课程的要求,结合当前经济发展形势对本科生翻译水平的需要,尽力使本书内容充实、角度新颖、论述全面、易读易懂,具有很强的参照性和可读性。

《英语实用文体翻译》一书是在继承英语翻译前辈和同行研究及近几年国内外英语专家对翻译理论进行深入探讨的基础上完成的。在本书的前几个章节里,我们只是粗略地介绍了国内外翻译历史和一些翻译名家的理论及观点,但随后对各种实用文体特点及翻译技巧不惜笔墨,这是本书的价值和特色所在。

本书的亮点之一就是既照顾到传统的文学文体翻译,又兼顾了实用文体翻译,使传统文化翻译与现实中的实用文体翻译结合起来。这样,既迎合了对文学文体翻译感兴趣的在校生与读者,也考虑到了对现实生活中的实用文体情有独钟的翻译者的学习需求。在实用文体翻译方面,本书详述了各类文体的翻译方法,如经贸类、商业信函类、法律类、科技类、广告类、医学类、饮食类等;并运用大量的例证来说明上述文体的语言特色及翻译技巧,为广大读者抛砖引玉,这也是我们出版此书的愿望所在。

本书适用于大学英语教师、本科生及不同层次的英语翻译学习者和有志于做翻译工作的读者。

在本书编撰的过程中,由于作者水平所限,加之时间紧迫,错误和疏漏之处在所难免,敬请同仁不惜赐教,给予斧正。

编者
2012年3月

目 录

第 1 章 关于翻译	1
翻译的概念	1
第 2 章 中外翻译史简介	3
2.1 中国翻译简史	3
2.2 西方翻译简史	7
2.3 西方翻译活动简介	8
2.4 西方译论简介	10
第 3 章 英汉语言差异简论	12
3.1 词汇现象比较	12
3.2 句法现象比较	14
第 4 章 常用翻译基本技巧	16
4.1 增译法	16
4.2 省译法	17
4.3 转换法	17
4.4 拆句法和合并法	18
4.5 正译法和反译法	19
4.6 倒置法	19
4.7 包孕法	20
4.8 插入法	20

4.9 重组法	20
4.10 综合法	21
第5章 词汇的理解	22
5.1 一词多义	22
5.2 词汇的色彩	24
5.3 词汇的翻译	26
第6章 句子的翻译	32
6.1 主语的翻译	32
6.2 谓语的翻译	34
6.3 语态的翻译	36
6.4 动静的表达	38
6.5 定语的翻译	38
6.6 句子的修饰	39
6.7 句子的分与合	39
6.8 形合和意合	40
6.9 省译	41
6.10 增译	41
6.11 重复	42
6.12 正说与反说	43
第7章 特殊结构的翻译	45
7.1 比较结构的翻译	45
7.2 倒装	46
7.3 否定结构	47
第8章 从句的翻译	48
8.1 名词从句的翻译	48
8.2 定语从句的翻译	50
8.3 状语从句的翻译	53

第9章 长句和句群的翻译	57
9.1 长句的翻译	57
9.2 句群的翻译	60
第10章 习语的翻译	62
10.1 习语的翻译	62
10.2 翻译习语应该注意的问题	64
第11章 修辞格的翻译	66
11.1 修辞格的定义	66
11.2 修辞格的译法	70
第12章 翻译疑点解惑	76
12.1 动与静	76
12.2 翻译的概略化与具体化	79
12.3 有灵动词与无灵动词的翻译	82
12.4 翻译中的形合法和意合法	85
第13章 应用文体翻译	90
13.1 文体的定义与分类	90
13.2 关于应用文体	92
13.3 英语应用文体的分类	92
13.4 经贸英语文体特征	93
第14章 外贸英语函电的文体特色	95
14.1 词汇特征	95
14.2 篇章功能特征	100
14.3 修辞特征	104
14.4 外贸函电中缩略词的构词特征	107
14.5 外贸函电的翻译技巧	108
第15章 商业书信的文体特色	112
15.1 商务信函的翻译原则	112

15.2 商务信函的翻译技巧	117
第 16 章 英语广告文体特色及翻译	120
16.1 词汇特色	120
16.2 语法特色	124
16.3 修辞特色	127
16.4 广告英语的翻译策略	133
16.5 广告英语翻译的方法	134
16.6 广告英语的翻译原则	136
第 17 章 经贸英语合同文体特点	138
17.1 词汇特色	138
17.2 外贸英语缩略语的特点	142
17.3 缩略语语法特点	146
17.4 经贸英语的翻译原则与技巧	148
第 18 章 法律英语文体的特色与翻译	153
18.1 法律英语翻译的基本要求	153
18.2 法律英语词汇特点	156
18.3 法律英语词类的使用特点	157
18.4 法律英语句法结构特点	159
18.5 英汉法律术语的翻译	165
第 19 章 科技英语文体特点与翻译	172
19.1 科技英语的文体特点	172
19.2 科技文章的文体特点	174
19.3 科技术语的汉译	178
19.4 科技英语中部分否定句的汉译	180
19.5 科技英语中定语从句的汉译	180
19.6 科技英语的翻译要领	182
19.7 科技英语增译原则	184

第 20 章 文学类文体翻译	189
20.1 论说文文体翻译	189
20.2 新闻英语文体与翻译	193
20.3 小说的翻译	218
20.4 散文的语言特点与翻译	220
20.5 诗歌的语言特点	221
20.6 诗歌的翻译	222
20.7 汉语古典作品的特点及翻译	224
20.8 舞台剧及影视剧本的翻译	229
第 21 章 医学文体特点与翻译	231
21.1 中医英语构词方法	231
21.2 中医英语翻译方法	232
21.3 翻译中须注意的问题	232
21.4 西药名称的翻译方法	233
21.5 性状	235
21.6 药理作用	237
21.7 适应症	240
21.8 禁忌症	242
21.9 不良反应	250
21.10 注意事项	253
21.11 包装	256
21.12 贮存	259
21.13 其他项目	260
第 22 章 金融英语的特点与翻译	265
22.1 金融语篇中的名词化现象	265
22.2 名词化结构在金融语篇中的功能	265
22.3 金融英语翻译要领与技巧	267
22.4 英汉金融专业术语的特点	268
22.5 英汉金融术语的翻译	271
22.6 金融英语报道中的修辞特点	273
22.7 金融报道中的隐喻含义与翻译	274

第 23 章 饮食的翻译技巧	277
23.1 中国烹饪方法的英译	277
23.2 中国菜名的英译	279
第 24 章 英语外来词的文化类型及翻译方式	282
24.1 源自英语外来词所涉及的内容	282
24.2 汉语对外来词所采取的翻译方式	284
第 25 章 英汉翻译的“异化”、“归化”运用原则	286
25.1 “归化”、“异化”的由来	286
25.2 “归化”、“异化”的运用原则	287
主要参考资料	293

第1章 关于翻译

随着全球一体化进程的加快,科技、文化、贸易活动的交流日益频繁。翻译,作为媒介和沟通的桥梁,越来越引起人们的关注和重视。翻译理论、翻译方法、翻译技巧、翻译风格无不引起人们的兴趣和探讨。进入21世纪后的今天,翻译理论日趋成熟,翻译方法多种多样,翻译技巧日益高超,翻译风格丰富多彩。百花齐放,百家争鸣,与时俱进,耳目一新,如同阵阵清新之风拂面而来,令人视野清爽,欢欣鼓舞。

翻译的概念

研究翻译,首先要明确什么是翻译。《现代汉语词典》的解释是:把一种语言文学的意义用另一种语言文学表达出来;把代表语言文学的符号或数码用语言文字表达出来。《辞海》的解释是:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。*Oxford Advanced Learner's Dictionary*的解释是:express (sth. spoken or esp. written) in another language or in simpler words to turn into one's another language.可见,以上几种解释都是大同小异,即用一种语言文字表达另一种语言文字的意义。这些解释都比较原则,也许作为词典也只能如此。《英汉翻译教程》(张培基先生等编)的解释是:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(见该书“绪论”)。这一解释更准确、具体了一些,强调了“准确”和“完整”。

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是,翻译界对此还没有完全一致的定论。我国译界最具代表性的说法有:一、1898年严复在《天演论》“译例言”中提出的“信、达、雅”标准;二、1935年鲁迅在《题未定草》中提出“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的风姿”;三、1951年傅雷在《高老头·重译本序》中提出的“神似”说——“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的

不在形似而在神似”；四、1964年钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说。在国外的译论中，引证得最多的是等值标准和等效标准。等值标准不但要求译文与原文思想内容等值，而且要求语言形式上的等值。等效标准所追求的目标是：译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括原文精神、具体事实、意境风格等。

中国现代学者林汉达说：“（正确的翻译）就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。”

中国现代学者徐永煠说：“翻译，是译者用一种语言（归宿语言）来表达原作者用另一种语言（出发语言）表达的思想。”

中国当代学者王以铸说：“好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬迁来，而主要的却是要传达原来文章的神韵。”

苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说：“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。”

当代美国翻译理论家奈达说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”现在，我们尝试给翻译下一个比较完备的定义：翻译是两个语言社会（language-community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

翻译毕竟不是创作，其性质决定了它必须忠实、准确地传达出原著的精神风貌，而不得随心所欲，自由发挥。但是由于两种语言特点不同，规律不同，一成不变地进行翻译是产生不了应有效果的。因此就需要进行调整，在保持“神韵”的准则下，在语言上作些变通——这便是文学翻译的“再创作”。否则，翻译出来的东西看似忠实，实则成了死译、硬译，违背了原作的精神风貌。举个简单的例子，问题便一清二楚了：英语格言“Where there's a will, there's a way”，照字面翻译过来就是“哪里有了意志，哪里就有了道路”，这当然远不及“有志者，事竟成”了——后一种翻译便是对原文的再创作。老师把类似的例子对同学们以及不懂文学翻译、认为翻译只是查查词典的人一讲，他们一下便豁然开朗，明白了许多，也确实悟到了其中的妙趣。

第2章 中外翻译史简介

2.1 中国翻译简史

我国的翻译有着数千年的历史。打开翻译史册,我们可以看到翻译高潮迭起,翻译家难以计数,翻译理论博大精深。了解这一历史,不仅有助于我们继承先人的优秀文化遗产,而且也有助于更加深入认识和发展我们的翻译事业。简单说来,中国的翻译史大致可以分为以下几个阶段:一、汉代—苻秦时期;二、隋—唐—宋时期;三、明清时期;四、五四时期;五、新中国成立至今。

2.1.1 汉代—苻秦时期

中国的翻译活动可以追溯到春秋战国时代。当时的诸侯国家相互之间的交往就出现了翻译,如楚国王子去越国时就求助过翻译。当然这种翻译还谈不上是语际翻译。中国真正称得上语际翻译的活动,应该说是始于西汉哀帝时期的佛经翻译。那时有个名叫伊存的人到中国来口传一些简单的佛经经句。到了东汉桓帝建和二年(148),佛经翻译就正式开始了。译者安世高是安息(即波斯)人,他翻译了《安般守意经》等三十多部佛经。后来月支人支娄迦讖(又叫娄迦讖)来到了中国,他翻译了十多部佛经。支娄迦讖译笔生硬,基本上是字对字、句对句地翻译,中国读者不易看懂。中国翻译界现在的直译和意译之争大概就是从这个时候开始的。支娄迦讖有个学生叫支亮,支亮有个弟子叫支谦。他们三人号称“三支”,是当时翻译佛经非常有名的译者。与“三支”同时从事佛经翻译的还有竺法护。他也是月支人,是当时的佛经翻译名家,总共译了175部佛经,对佛经在中国的流传贡献不小。竺法护和“三支”一道被人称作月之派。不过,这一时期的佛经翻译活动还只是民间私人事业。

到了苻秦时代,佛经翻译活动就组织有序了。当时主要的组织者是释道安。在他的主持下设置了译场,开始了大规模的佛经翻译。由于释道安本人不懂梵文,唯恐译文失真,因此他主张严格的词对词、句对句(word for word, line for line)的直译。当

时的佛经《鞞婆沙》就是按此方法从梵文译成汉语的。为了把握好译文的质量,释道安在此期间请来了著名的翻译家天竺(即印度)人鸠摩罗什。鸠氏考证了以前的佛经翻译,批评了翻译的风格,检讨了翻译的方法。他主张意译,纠正了过去直译的弱点,提倡译者署名,以示负责。他翻译了三百多卷佛经文献,如《金刚经》、《法华经》、《十二门论》、《中观论》、《维摩经》等。其译文形神兼具、妙趣盎然,堪称当时的上乘之译作,至今仍被视为我国文学翻译的奠基石。

到了南北朝时期,梁武帝特聘印度佛教学者真谛(Paramartha, 499—569)到中国来翻译佛经。真谛在华期间共翻译了49部经书,其中尤以《摄大乘论》的翻译享誉华夏,对中国佛教思想影响较大。

2.1.2 隋—唐—宋时代

从隋代(590)到唐代,这段时间是我国翻译事业高度发达时期。隋代历史较短,译者和译作都很少。比较有名的翻译家有释彦琮(俗姓李,赵郡柏人)。他是译经史上第一位中国僧人。一生翻译了佛经23部100余卷。释彦琮在他撰写的《辩证论》中总结翻译经验,提出了做好佛经翻译的八项条件:(1)诚心受法,志愿益人,不惮久时(诚心热爱佛法,立志帮助别人,不怕费时长久);(2)将践觉场,先牢戒足,不染讥恶(品行端正,忠实可信,不惹旁人讥疑);(3)荃晓三藏,义贯两乘,不苦暗滞(博览经典,通达义旨,不存在暗昧疑难的问题);(4)旁涉坟史,工缀典词,不过鲁拙(涉猎中国经史,兼擅文学,不要过于疏拙);(5)襟抱平恕,器量虚融,不好专执(度量宽和,虚心求益,不可武断固执);(6)耽于道术,淡于名利,不欲高炫(深爱道术,淡于名利,不想出风头);(7)要识梵言,乃闲正译,不坠彼学(精通梵文,熟悉正确的翻译方法,不失梵文所载的义理);(8)薄阅苍雅,粗谙篆隶,不昧此文(兼通中训诂之学,不使译本文字欠准确)。释彦琮还说:“八者备矣,方是得人。”这八条说的是译者的修养问题,至今仍有参考价值。在释彦琮以后,出现了我国古代翻译界的巨星玄奘(俗称三藏法师)。他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称华夏三大翻译家。玄奘在唐太宗贞观二年(628)从长安出发去印度取经,17年后才回国。他带回佛经657部,主持了中国古代史上规模最大、组织最为健全的译场,在19年间译出了75部佛经,共1335卷。玄奘不仅将梵文译成汉语,而且还将老子著作的一部分译成梵文,是第一个将汉语著作向外国人介绍的中国人。玄奘所主持的译场在组织方面更为健全,据《宋高僧传》记载,唐代的翻译职司多至11种:(1)译主,为全场主脑,精通梵文,深广佛理。遇有疑难,能判断解决;(2)证义,为译主的助手,凡已译的意义与梵文有差异,均由他和译主商讨;(3)证文,或称证梵本,译主诵梵文时,由他注意原文有无讹误;(4)度语,根据梵文文字音改记成汉字,又称书字;(5)笔受,把录下来的梵文字音译成汉文;(6)缀文,整理译文,使之符合汉语习惯;(7)参译,既校勘原文是否有误,又用译文回证原文有无歧异;(8)刊定,因中外文体不同,故每行每节须去其芜冗重复;(9)润文,

从修辞上对译文加以润饰；(10)梵呗，译文完成后，用梵文读音的法子来念唱，看音调是否协调，便于僧侣诵读；(11)监护大使，钦命大臣监阅译经。玄奘在翻译理论方面做出了自己的贡献。他根据自己的理解和翻译实践提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，意即“忠实”、“通顺”，直到今天仍有指导意义。他还在翻译实践中创造性地运用了多种翻译技巧。据印度学者柏乐天和我国学者张建木的研究结果显示，玄奘运用了下列翻译技巧：(1)补充法（即现在我们常说的增词法）；(2)省略法（即我们现在常说的减词法）；(3)变位法（即根据需要调整句序或词序）；(4)分合法（大致与现在所说分译法和合译法相同）；(5)译名假借法（即用另一种译名来改译常用的专门术语）；(6)代词还原法（即把原来的代名词译成代名词所代的名词）。这些技巧对今天的翻译实践同样仍然具有十分重要的指导意义。与玄奘同时的还有失义难陀、义净、一行、不空等译者，也都译了许多佛经。唐末无人赴印度求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

到了宋代，佛经翻译已远不如唐初的极盛时期。在北宋的乾德开宝年间，宋太祖曾派人西去求经，印度也派名僧东来华夏传法。宋太祖也曾在开封的太平兴国寺内兴修了译经院，专事佛经翻译。虽译场组织极其完备，译经种数几乎接近唐代，但质量却不如唐代。当时有名的僧侣译者主要有天息、法护等人。在翻译理论方面颇有贡献的要数赞宁（俗姓高，今浙江德清人）。他曾归纳了以往译经的各种情况，提出了解决翻译过程中各类矛盾的六种办法。这是对我国唐代翻译理论的继承和发展，是我国翻译论库中的宝贵财富。到了南宋，由于社会动荡等原因，佛经翻译已是寥寥无几，史书的记载中无一例翻译。在其后的元代，统治者曾下诏拔合恩巴、管主八等人翻译佛经，但译作只有十几部，翻译理论方面的探讨更是无从谈起。翻译事业基本处于停滞状态。

2.1.3 明清时代

在明代的二百多年历史中，佛经翻译呈现一片衰落的局面。佛经译者只有智光等一二人，译了几部经书。但到了明代万历年间直至清朝“新学”时期，我国出现了以徐光启、林纾（琴南）、严复（又陵）等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。明代徐光启和意大利人利马窦合作，翻译了欧几里得的《几何原理》、《测量法义》等书。清代的林纾（1852—1924）和他的合作者以口述笔记的方式翻译了184种西方文学作品，达1000万字以上。所译小说中最著名的有《巴黎茶花女遗事》（*La Dame aux Camélias*）、《黑奴呼天录》（*Uncle Tom's Cabin*）、《块肉余生述》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等。林纾本人不懂外文，因而他的译作删减、遗漏、随意添加之处甚多。但是林纾的翻译对于中国读者了解西方文学作品起到了很大的作用。

严复（1854—1921）是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年（1898—1911）这30年间翻译了不少西方政治经济学说，如赫胥黎（T.

H. Huxley) 的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations*)、孟德斯鸠(C. L. S. Montesquieu)的《法意》(*L'esprit des Lois*)、斯宾塞(H. Spencer)的《群学肆言》(*On Liberty*)、甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(*A History of Politics*)等。严复每译一书,都有一定的目的和意义,常借西方著名资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语,发挥自己的见解。严复“曾经查过汉晋六朝翻译佛经的方法”(鲁迅《二心集》),在参照古代佛经翻译经验的基础上,结合自己的翻译实践,在《天演论》(1898年出版)卷首的“译例言”中提出著名的“信、达、雅”翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”有人因此认为严复偏重于“达”,把“信”、“达”相互对立起来。事实上,严复曾紧接着解释道:“至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意,凡此经营,皆所以为达,为达即所以为信也。”这说明严复并没有把“信”、“达”割裂开来,他主张的“信”是“意义不悖(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,尽译文语言的能事以求原意明显,为“达”也是为“信”,两者是统一的。但严复对“雅”的解释今天看来是不足取的。他的“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复自己在翻译实践中所遵循的也是“与其伤雅,毋宁失真”,因而译文不但艰深难懂,又不忠实于原文,类似改编。有人说严复用一个“雅”字打消了“信”和“达”,这个批评不是没有根据的。不过从积极的一面来看,严复重视译文文字润饰这一点却是值得我们注意的。尽管严复对“信、达、雅”翻译标准的解释因时代的限制而有一定的局限性,但许多年来,该标准始终没有被我国翻译界所废弃,原因在于:这三个字的提法简明扼要,又有层次主次突出;三者之中,信和达二者之中,信尤为重要。因此有些翻译工作者仍然沿用这三个字作为当今的翻译标准,但旧瓶装新酒,已赋予新的内容和要求。例如,他们认为“雅”已不再是严复所指的“尔雅”和“用汉以前字法句法”,而是指“保存原作的风格”问题。

另外值得一提的是:在严复出版《天演论》前数年,《马氏文通》的作者马建忠于1894年在他写的《拟投翻译书院议》中已发挥了他所认为的“善译”的见解。马建忠的“善译”标准包括三大要求:第一,译者先要对两种语言素有研究,熟知彼此的异同;第二,弄清原文的意义、精神和语气,把它传达出来;第三,译文和原文毫无出入,“译成之文,适如其所译”。这些要求是很高的,都有一定的道理,但由于他本人专研究语法而没有搞翻译的工作,因此他对“善译”的见解,被后人忽略了。

2.1.4 五四时期

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前的最显著的表现是以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后,我国翻